Liurai-Oan Ki’ik

Liurai-Oan Ki’ik

Antoine de Saint-Exupéry

Título: **Liurai-Oan Ki'ik**
("Le Petit Prince" ho tetun-praça, iha grafia rua, atu compara)

Título original: ***Le Petit Prince***

Autor (hakerek texto no pinta aguarelas):
Antoine de Saint-Exupéry

Tradutor sira:
João Paulo Tavares Esperança, Triana Corte-Real de Oliveira
ho **Emília Almeida de Araújo**

Data:
outubro de 2026

3.ª edição

Sé mak publica:
Magar-Lelo — Edições e Traduções
Rua de Raetogoto, Liquiçá
Timor-Leste

ISBN: **9789403952048**

Ba Léon Werth.

Ha'u husu deskulpa ba labarik sira tanba ha'u dedika livru ida-ne'e ba adultu ida. Ha'u iha razaun di'ak: adultu ida-ne'e maka ha'u-nia belun di'ak liu ne'ebé ha'u iha, iha mundu ne'e. Ha'u iha razaun ida tan: adultu ida-ne'e bele komprende buat hotu-hotu, maski livru hirak ne'ebé ba labarik sira. Ha'u iha razaun datoluk: ema ne'e hela iha Fransa ho hamlaha no malirin. Nia presiza haksolok. Se razaun hirak-ne'e hotu la to'o, entaun ha'u hakarak dedika livru ne'e ba adultu ida-ne'e bainhira nia sei ki'ik. Adultu sira hotu uluk sei ki'ik. (Maibé sira balu de'it maka lembra ka hanoin fali.) Nune'e ha'u korrije ha'u-nia dedikatória:

Ba Léon Werth
bainhira nia sei labarik

Ba Léon Werth.

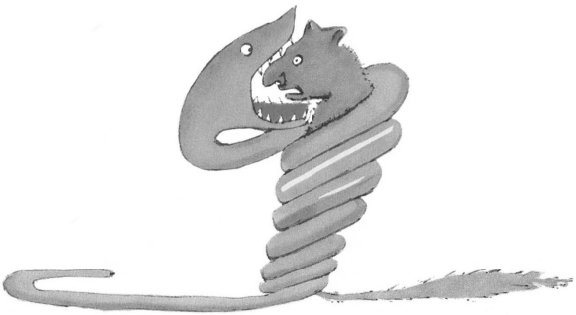
Ha'u hussu desculpa ba labarik sira tanba ha'u dedica livro ida-ne'e ba adulto ida. Ha'u iha razão di'ak: adulto ida-ne'e maka ha'u-nia belun di'ak liu ne'ebé ha'u iha, iha mundo ne'e. Ha'u iha razão ida tan: adulto ida-ne'e bele compreende buat hotu-hotu, maski livro hirak ne'ebé ba labarik sira. Ha'u iha razão datoluk: ema ne'e hela iha França ho hamlaha no malirin. Nia precisa haksolok. Se razão hirak-ne'e hotu la to'o, então ha'u hakarak dedica livro ne'e ba adulto ida-ne'e bainhira nia sei ki'ik. Adulto sira hotu uluk sei ki'ik. (Maibé sira balu de'it maka lembra ka hanoin fali.) Nune'e ha'u corrige ha'u-nia dedicatória:

Ba Léon Werth
bainhira nia sei labarik

I

Loron ida bainhira ha'u sei tinan neen, ha'u haree imajen kapás loos ida iha livru kona-ba ai-laran fuik naran "Ai-knanoik loos". Imajen ida-ne'e hatudu fohorai hamolan balada ida. Nia dezeñu maka ne'e.

Loron ida bainhira ha'u sei tinan neen, ha'u haree imagem kapás loos ida iha livro kona-ba ai-laran fuik naran "Ai-knanoik loos". Imagem ida-ne'e hatudu fohorai hamolan balada ida. Nia desenho maka ne'e.

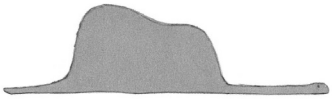


Livru ida-ne'e dehan katak: «Fohorai sira tolan buat hirak ne'ebé sira kaer, la nata, no depois sira la book an no toba durante fulan neen nia laran atu dulas hahán».

Entaun ha'u hanoin barak kona-ba aventura iha ai-laran, nune'e ha'u bele pinta ha'u-nia dezeñu primeiru, ho lapis-kores. Ha'u-nia dezeñu númeru ida hanesan ne'e:

Livro ida-ne'e dehan katak: «Fohorai sira tolan buat hirak ne'ebé sira kaer, la nata, no depois sira la book an no toba durante fulan neen nia laran atu dulas hahán».

Então ha'u hanoin barak kona-ba aventura iha ai-laran, nune'e ha'u bele pinta ha'u-nia desenho primeiro, ho lápis-cores. Ha'u-nia desenho número ida hanessan ne'e:



Ha'u hatudu ha'u-nia obraprima ba adultu sira no husu ba sira se sira ta'uk ha'u-nia dezeñu ka lae.

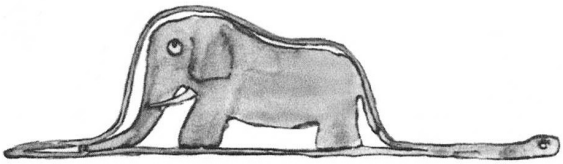
Sira hatán: «Tanbasá maka ema bele ta'uk xapeu?»

Ha'u hatudu ha'u-nia obra-prima ba adulto sira no hussu ba sira se sira ta'uk ha'u-nia desenho ka lae.

Sira hatán: «Tanbassá maka ema bele ta'uk chapéu?»

Ha'u-nia dezeñu la'ós xapeu. Ha'u hakarak hatudu fohorai ida bainhira nia tolan tiha ona elefante ida. Nune'e ha'u halo dezeñu ida tan ne'ebé hatudu elefante ida iha fohorai nia laran para adultu sira atu bele komprende. Sira sempre presiza esplikasaun. Ha'u-nia dezeñu númeru 2 hanesan ne'e:

Ha'u-nia desenho la'ós chapéu. Ha'u hakarak hatudu fohorai ida bainhira nia tolan tiha ona elefante ida. Nune'e ha'u halo desenho ida tan ne'ebé hatudu elefante ida iha fohorai nia laran para adulto sira atu bele compreende. Sira sempre precisa explicação. Ha'u-nia desenho número 2 hanessan ne'e:



Nune'e adultu sira fó-konsellu mai ha'u atu haluha tiha ha'u-nia dezeñu kona-ba fohorai, bele husi laran ka husi li'ur, i para haka'as an atu estuda jeografia, Istória, aritmétika no gramátika. Tan ne'e ha'u deziste kedas ha'u-nia karreira di'ak nu'udar pintór bainhira ha'u tinan neen. Ha'u lakon neon tiha ona tanba ha'u-nia dezeñu 1 no 2 ladún susesu. Adultu sira

Nune'e adulto sira fó-conselho mai ha'u atu haluha tiha ha'u-nia desenho kona-ba fohorai, bele hussi laran ka hussi li'ur, e para haka'as an atu estuda geografia, História, aritmética no gramática. Tan ne'e ha'u desiste kedas ha'u-nia carreira di'ak nu'udar pintor bainhira ha'u tinan neen. Ha'u lakon neon tiha ona tanba ha'u-nia desenho 1 no 2 ladún sucesso. Adulto sira

nunka komprende buat ida mesak i labarik sira baruk atu esplika buat ne'e beibeik.

Entaun ha'u tenke hili serbisu seluk no estuda atu sai pilotu aviaun. Ha'u semo hale'u mundu barak ona. No estuda jeografia ajuda ha'u tebetebes. Ha'u bele haketak ne'ebá rai-Xina i ne'ebá rai-Arizona ho haree liu de'it. Ne'e ajuda tebetebes kuandu ita lakon iha rai-kalan nia laran.

Iha ha'u-nia moris ha'u hasoru beibeik ema sériu oioin. Ha'u hamaluk ho adultu sira iha tempu barak. Ha'u haree sira besik, maibé ha'u-nia opiniaun kona-ba sira la muda.

Dala ida-idak ha'u hasoru ema ne'ebé ha'u haree nia neon-nakloke, ha'u halo esperiénsia hodi hatudu ba nia ha'u-nia dezeñu primeiru ne'ebé ha'u rai. Ha'u hakarak koko to'ok nia komprende ka lae. Maibé sira sempre hatán: «Ne'e xapeu.» Nune'e ha'u la ko'alia kona-ba fohorai, ka ai-laran fuik, ka fitun. Ha'u lori ha'u-nia an ba sira-nia nivel. No ha'u ko'alia kona-ba jogu-kartas naran bridje, golfe, polítika no gravata sira. Nune'e

nunca compreende buat ida messak e labarik sira baruk atu explica buat ne'e beibeik.

Então ha'u tem que hili serbissu seluk no estuda atu sai piloto avião. Ha'u semo hale'u mundo barak ona. No estuda geografia ajuda ha'u tebetebes. Ha'u bele haketak ne'ebá rai-China e ne'ebá rai-Arizona ho haree liu de'it. Ne'e ajuda tebetebes quando ita lakon iha rai-kalan nia laran.

Iha ha'u-nia moris ha'u hassoru beibeik ema sério oioin. Ha'u hamaluk ho adulto sira iha tempo barak. Ha'u haree sira bessik, maibé ha'u-nia opinião kona-ba sira la muda.

Dala ida-idak ha'u hassoru ema ne'ebé ha'u haree nia neon-nakloke, ha'u halo experiência hodi hatudu ba nia ha'u-nia desenho primeiro ne'ebé ha'u rai. Ha'u hakarak koko to'ok nia compreende ka lae. Maibé sira sempre hatán: «Ne'e chapéu.» Nune'e ha'u la ko'alia kona-ba fohorai, ka ai-laran fuik, ka fitun. Ha'u lori ha'u-nia an ba sira-nia nível. No ha'u ko'alia kona-ba jogo-cartas naran bridge, golfe, política no gravata sira. Nune'e

adultu sira sei sai kontente tanba hasoru ema ida sériu hanesan ne'e.

adulto sira sei sai contente tanba hassoru ema ida sério hanessan ne'e.

II

Ha'u moris mesak, ha'u la iha ema ida ne'ebé ha'u bele ko'alia, to'o loron ida, tinan neen liubá, ha'u hetan asidente iha rai-fuik maran Saara. Buat ruma aat tiha iha ha'u-nia aviaun nia motór. Tanba la iha mekániku no pasajeiru tuir ha'u, ha'u prepara ha'u-nia an mesak atu halo buat ida ne'ebé la fasil, atu hadi'a motór. Ne'e hanesan mate ka moris mai ha'u. Bee ne'ebé ha'u iha to'o para hemu durante loron ualu nia laran de'it.

Iha kalan primeiru ha'u toba dukur iha rai-henek leten ne'ebé dook milla rihun ida husi ema sira-nia hela-fatin. Ha'u mesak de'it liu ema ida ne'ebé nia ró mout no nia mesak de'it iha tasi klaran iha ai-kabelak jangada leten. Nune'e imi bele imajina ha'u-nia hakfodak iha dadeer-saan,

Ha'u moris messak, ha'u la iha ema ida ne'ebé ha'u bele ko'alia, to'o loron ida, tinan neen liubá, ha'u hetan acidente iha rai-fuik maran Saara. Buat ruma aat tiha iha ha'u-nia avião nia motor. Tanba la iha mecânico no passageiro tuir ha'u, ha'u prepara ha'u-nia an messak atu halo buat ida ne'ebé la fácil, atu hadi'a motor. Ne'e hanessan mate ka moris mai ha'u. Bee ne'ebé ha'u iha to'o para hemu durante loron ualu nia laran de'it.

Iha kalan primeiro ha'u toba dukur iha rai-henek leten ne'ebé dook milha rihun ida hussi ema sira-nia hela-fatin.

Ha'u messak de'it liu ema ida ne'ebé nia ró mout no nia messak de'it iha tassi klaran iha ai-kabelak jangada leten. Nune'e imi bele imagina ha'u-nia hakfodak iha dadeer-saan,

bainhira lian lotuk ida fanun ha'u, dehan katak:

— Favór ida... dezeña bibi-malae-inan ida mai ha'u!

— Nu'usá?!

— Dezeña bibi-malae-inan ida mai ha'u...

Ha'u haksoit hanesan rai-lakan kona ha'u. Ha'u kose ha'u-nia matan. Hateke didi'ak. No ha'u haree labarik mane estraordináriu ida ne'ebé hateke ha'u ho oin sériu duni. Ne'e nia retratu ida di'ak liu maka ha'u bele dezeña depois. Maibé ha'u-nia dezeñu ne'e la kapás liu hanesan modelu ne'e. Ne'e la'ós ha'u-nia sala. Bainhira ha'u tinan neen adultu sira manda ha'u deziste ha'u-nia karreira nu'udar pintór, nune'e ha'u aprende de'it atu dezeña fohorai takan no fohorai nakloke.

bainhira lian lotuk ida fanun ha'u, dehan katak:

— Favor ida... desenha bibi-malae-inan ida mai ha'u!

— Nu'ussá?!

— Desenha bibi-malae-inan ida mai ha'u...

Ha'u haksoit hanessan rai-lakan kona ha'u. Ha'u kosse ha'u-nia matan. Hateke didi'ak. No ha'u haree labarik mane extraordinário ida ne'ebé hateke ha'u ho oin sério duni. Ne'e nia retrato ida di'ak liu maka ha'u bele desenha depois. Maibé ha'u-nia desenho ne'e la kapás liu hanessan modelo ne'e. Ne'e la'ós ha'u-nia sala. Bainhira ha'u tinan neen adulto sira manda ha'u desiste ha'u-nia carreira nu'udar pintor, nune'e ha'u aprende de'it atu desenha fohorai takan no fohorai nakloke.



Ha'u-nia matan-fuan naklosu tanba hakfodak haree nia mosu. Keta haluha katak ha'u dook milla rihun ida husi ema sira-nia hela-fatin. Maibé ha'u-nia labarik ne'e la haree hanesan nia lakon dalan, nein kole atu mate, nein hamlaha atu mate, nein hamrook atu mate, nein ta'uk atu mate. Nia la haree hanesan labarik ida ne'ebé lakon, iha rai-maran fuik, milla rihun ida dook husi ema sira-nia hela-fatin. Kuandu ha'u konsege komesa ko'alia fali, ha'u hateten ba nia:

— Maibé... saida maka ó halo iha-ne'e?

Entaun nia repete fali neineik hanesan nia husu buat sériu ida:

— Favór ida... Dezeña bibi-malae-inan ida mai ha'u...

Bainhira mistériu boot demais, ita la barani atu kontra. Maski buat ida nia husu ne'e liu ema nia neon, dook milla rihun ida husi ema sira-nia hela-fatin no mós iha situasaun perigozu atu mate nia laran, ha'u hasai husi bolsu surat-tahan ida no lapizeira ida. Maibé ha'u

Ha'u-nia matan-fuan naklossu tanba hakfodak haree nia mossu. Keta haluha katak ha'u dook milha rihun ida hussi ema sira-nia hela-fatin. Maibé ha'u-nia labarik ne'e la haree hanessan nia lakon dalan, nem kole atu mate, nem hamlaha atu mate, nem hamrook atu mate, nem ta'uk atu mate. Nia la haree hanessan labarik ida ne'ebé lakon, iha rai-maran fuik, milha rihun ida dook hussi ema sira-nia hela-fatin. Quando ha'u consegue começa ko'alia fali, ha'u hateten ba nia:

— Maibé... saida maka ó halo iha-ne'e?

Então nia repete fali neineik hanessan nia hussu buat sério ida:

— Favor ida... Desenha bibi-malae-inan ida mai ha'u...

Bainhira mistério boot demais, ita la barani atu contra. Maski buat ida nia hussu ne'e liu ema nia neon, dook milha rihun ida hussi ema sira-nia hela-fatin no mós iha situação perigoso atu mate nia laran, ha'u hassai hussi bolso surat-tahan ida no lapiseira ida. Maibé ha'u

hanoin katak ha'u estuda liu maka kona-ba jeografia, Istória, aritmétika no gramátika, nune'e ha'u dehan ba labarik ki'ikoan ne'e (ho nervozu uitoan) katak ha'u la hatene dezeña. Maibé nia hatán:

— La iha buat ida. Dezeña bibi-malae-inan ida mai ha'u.

Tanba ha'u nunka dezeña bibi-malae ida, ha'u halo fali ba nia ida husi dezeñu rua ne'ebé ha'u hatene dezeña. Fohorai ne'ebé takan. No ha'u hakfodak tebetebes tanba ha'u rona labarik ki'ikoan ne'e dehan:

— Lae! Lae! Ha'u lakohi elefante ida iha fohorai nia laran. Fohorai perigozu demais, no elefante ne'e okupa fatin demais. Iha ha'u-nia hela-fatin buat hotu-hotu ki'ik. Ha'u presiza bibi-malae-inan. Dezeña bibi-malae-inan ida mai ha'u.

Nune'e ha'u dezeña.

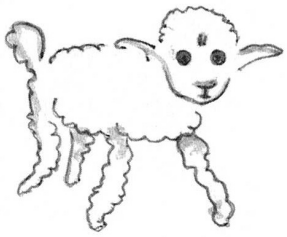
hanoin katak ha'u estuda liu maka kona-ba geografia, História, aritmética no gramática, nune'e ha'u dehan ba labarik ki'ikoan ne'e (ho nervoso uitoan) katak ha'u la hatene desenha. Maibé nia hatán:

— La iha buat ida. Desenha bibi-malae-inan ida mai ha'u.

Tanba ha'u nunca desenha bibi-malae ida, ha'u halo fali ba nia ida hussi desenho rua ne'ebé ha'u hatene desenha. Fohorai ne'ebé takan. No ha'u hakfodak tebetebes tanba ha'u rona labarik ki'ikoan ne'e dehan:

— Lae! Lae! Ha'u lakohi elefante ida iha fohorai nia laran. Fohorai perigoso demais, no elefante ne'e ocupa fatin demais. Iha ha'u-nia hela-fatin buat hotu-hotu ki'ik. Ha'u precisa bibi-malae-inan. Desenha bibi-malae-inan ida mai ha'u.

Nune'e ha'u desenha.



Nia haree didi'ak, no dehan:

— Lae! Ida-ne'e hanesan moras loos ona. Halo tan seluk ida.

Ha'u dezeña:

Nia haree didi'ak, no dehan:

— Lae! Ida-ne'e hanessan moras loos ona. Halo tan seluk ida.

Ha'u desenha:



Ha'u-nia belun halo oin-midar, ho induljénsia:

— Ó la haree katak ne'e la'ós bibi-malae-inan, ne'e bibi-malae-aman. Nia iha dikur...

Ha'u halo fali ha'u-nia dezeñu. Maibé nia mós lakohi ida-ne'e, hanesan sira uluk ne'e:

Ha'u-nia belun halo oin-midar, ho indulgência:

— Ó la haree katak ne'e la'ós bibi-malae-inan, ne'e bibi-malae-aman. Nia iha dikur...

Ha'u halo fali ha'u-nia desenho. Maibé nia mós lakohi ida-ne'e, hanessan sira uluk ne'e:

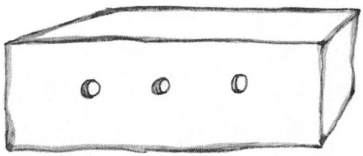


— Ida-ne'e ferik liu. Ha'u hakarak bibi-inan ne'ebé sei bele moris kleur.

Entaun, ha'u-nia pasiénsia hotu ona, tanba ha'u tenke komesa lailais atu hadi'a ha'u-nia motór, ha'u halo lailais dezeñu ne'e.

— Ida-ne'e ferik liu. Ha'u hakarak bibi-inan ne'ebé sei bele moris kleur.

Então, ha'u-nia paciência hotu ona, tanba ha'u tem que começa lailais atu hadi'a ha'u-nia motor, ha'u halo lailais desenho ne'e.



No ha'u esplika:

— Ne'e kaixa ida. Bibi-inan ida-ne'ebé ó husu iha kaixa laran hela.

Maibé ha'u hakfodak tanba haree ha'u-nia juís ki'ik ne'e nia oin kontente:

— Ida-ne'e maka ha'u hakarak loos! Ó hanoin bibi-malae-inan ida-ne'e sei presiza du'ut barak?

— Tanbasá?

— Tanba iha ha'u-nia hela-fatin buat hotu ki'ik...

— Konserteza du'ut iha ne'ebá sei to'o. Bibi-inan ne'ebé ha'u fó tiha ona ba ó ki'ik tebetebes.

Nia hakru'uk nia ulun ba dezeñu ne'e:

— Nia ladún ki'ik... Haree bá! Nia toba ona...

No ha'u explica:

— Ne'e caixa ida. Bibi-inan ida-ne'ebé ó hussu iha caixa laran hela.

Maibé ha'u hakfodak tanba haree ha'u-nia juiz ki'ik ne'e nia oin contente:

— Ida-ne'e maka ha'u hakarak loos! Ó hanoin bibi-malae-inan ida-ne'e sei precisa du'ut barak?

— Tanbassá?

— Tanba iha ha'u-nia hela-fatin buat hotu ki'ik...

— Com certeza du'ut iha ne'ebá sei to'o. Bibi-inan ne'ebé ha'u fó tiha ona ba ó ki'ik tebetebes.

Nia hakru'uk nia ulun ba desenho ne'e:

— Nia ladún ki'ik... Haree bá! Nia toba ona...

No hanesan ne'e maka ha'u koñese liurai-oan ki'ik ne'e.

No hanessan ne'e maka ha'u conhece liurai-oan ki'ik ne'e.

III

Ha'u presiza tempu barak atu komprende nia mai husi ne'ebé. Liurai-oan ne'e husu pergunta barak, maibé nia hanesan nunka hakarak rona ha'u-nian. Liafuan balu ne'ebé nia dehan dala ruma uitoan-uitoan maka hatudu buat hotu mai ha'u. Porezemplu, bainhira nia foin haree ha'u-nia aviaun ba dala uluk (ha'u sei la dezeña ha'u-nia aviaun, ida-ne'e dezeñu susar demais mai ha'u) nia husu:

— Saida maka buat ne'e?

— Ne'e la'ós buat naran ida. Ne'e semo. Ne'e aviaun ida. Ne'e ha'u-nia aviaun.

Ha'u patarata bainhira ha'u fó-hatene ba nia katak ha'u semo. Entaun, nia hatete:

Ha'u precisa tempo barak atu compreende nia mai hussi ne'ebé. Liurai-oan ne'e hussu pergunta barak, maibé nia hanessan nunca hakarak rona ha'u-nian. Liafuan balu ne'ebé nia dehan dala ruma uitoan-uitoan maka hatudu buat hotu mai ha'u. Por exemplo, bainhira nia foin haree ha'u-nia avião ba dala uluk (ha'u sei la desenha ha'u-nia avião, ida-ne'e desenho sussar demais mai ha'u) nia hussu:

— Saida maka buat ne'e?

— Ne'e la'ós buat naran ida. Ne'e semo. Ne'e avião ida. Ne'e ha'u-nia avião.

Ha'u patarata bainhira ha'u fó-hatene ba nia katak ha'u semo. Então, nia hatete:

— Nu'usá? Ó monu husi lalehan?

— Sin — ha'u hatán de'it.

— Aiaa! Ne'e kómiku...

No liurai-oan ne'e hamnasa barak no ida-ne'e halo ha'u nervozu. Ha'u gosta ema atu haree ha'u-nia problema sira ho sériu. Depois nia dehan tan:

— Entaun, ó mós mai husi lalehan! Ó mai husi planeta ida-ne'ebé?

Ha'u haree naroman iha mistériu nakukun kona-ba nia prezensa, no ha'u husu derrepente ba nia:

— Entaun ó mai husi planeta seluk?

Maibé nia la hatán. Nia doko ulun neineik de'it, hateke hela ba ha'u-nia aviaun:

— Tebes katak ó la bele mai husi fatin ne'ebé dook ho buat ne'e...

— Nu'ussá? Ó monu hussi lalehan?

— Sim — ha'u hatán de'it.

— Aiaa! Ne'e cómico...

No liurai-oan ne'e hamnassa barak no ida-ne'e halo ha'u nervoso. Ha'u gosta ema atu haree ha'u-nia problema sira ho sério. Depois nia dehan tan:

— Então, ó mós mai hussi lalehan! Ó mai hussi planeta ida-ne'ebé?

Ha'u haree naroman iha mistério nakukun kona-ba nia presença, no ha'u hussu de repente ba nia:

— Então ó mai hussi planeta seluk?

Maibé nia la hatán. Nia doko ulun neineik de'it, hateke hela ba ha'u-nia avião:

— Tebes katak ó la bele mai hussi fatin ne'ebé dook ho buat ne'e...